

ЗАКЛЮЧЕНИЕ
диссертационного совета 6D.KOA-122 при Таджикском национальном
университете по диссертации на соискание учёной степени кандидата
филологических наук

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета от 3 сентября 2026 г., №11

О присуждении **Расуловой Зулфии Холмуротовны**, гражданке Республики Узбекистан, учёной степени кандидата филологических наук.

Диссертация на тему: «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи, принята к защите 30 июня 2026 года, протокол № 9 диссертационным советом 6D.KOA-122, созданным на базе Таджикского национального университета (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17; приказ Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан от 02 марта 2026 года, №84/шд).

Диссертант Расулова Зулфия Холмуротовна, 15.12.1969 года рождения, гражданка Республики Узбекистан.

Расулова Зулфия Холмуротовна в 1993 году окончила Термезский государственный университет Республики Узбекистан по специальности учитель английского и русского языков. В период подготовки соискатель работала преподавателем кафедры русского языка и литературы филологического факультета Денауского института предпринимательства и педагогики Республики Узбекистан.

Диссертация выполнена, обсуждена и рекомендована к защите на кафедре мировой литературы факультета русской филологии, журналистики и медиатехнологий Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет», Протокол №10 от 05 июня 2025 года.

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языка Российско-Таджикского (Славянского) университета **Холов Хол Раджабович**.

Официальные оппоненты:

1. Мирзоюнус Матлуба – доктор филологических наук, профессор кафедры современной таджикской литературы ГОУ «Худжанский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова»;

2. Шоев Абдухамид Абдунабиевич – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Ведущая организация – Института языка и литературы имени Рудаки НАНТ, в своём положительном заключении, подписанном заведующим отделом современной литературы Института языка и литературы имени Абуабдулло Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, кандидатом филологических наук Бехрузи Забехулло, экспертом – доктором филологических наук, ведущим научным сотрудником отдела современной литературы Хошимовой Хуршедой Абдуманоновной отметила, что диссертация «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук, по специальности: 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи, отвечает требованиям пунктов 31, 33-35 Положения о присуждении ученых степеней, утверждённым Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267, а ее автор Расулова Зулфия Холмуротовна заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи.

Соискатель имеет 35 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации 35 работ, опубликованных в рецензируемых научных изданиях 5.

Основные положения диссертации и выводы исследования нашли отражение в научных статьях и одной монографии автора.

Наиболее значимые работы по теме диссертации:

I. В рецензируемых журналах ВАК при Президенте Республики Таджикистан:

- [1-А]. Расулова, З.Х. Литературно-культурные связи между Узбекистаном и Таджикистаном [Текст] / З.Х. Расулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2020. – №2. – С. 274-280.
- [2-А]. Расулова, З.Х. Роль и значение таджикско-узбекских литературных связей в период государственной независимости [Текст] / З.Х. Расулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2021. – №4. – С. 221- 228.
- [3-А]. Расулова, З.Х. Проблема воссоздания поэтической образности поэзии Бозора Собира в переводах на узбекский язык [Текст] / З.Х. Расулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2023. – №9. – С. 238-244.

- [4-A]. Расулова, З.Х. Проблемы перевода поэзии и способы их решения [Текст] / З.Х. Расулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2024. – №5. – С. 252-258.
- [5-A]. Расулова, З.Х. Переводы поэзии Эркина Вохидова на таджикский язык: поиск достижений адекватности [Текст] / З.Х. Расулова // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – Душанбе, 2025. – №4. – С. 232-239.

II. Статьи, опубликованные в научных сборниках и в других изданиях:

- [6-A]. Rasulova, Z.Kh. Integrated approach to teaching a foreign language [Text] / Z.Kh. Rasulova // Jarst International journal for advanced researches in science & technology. – Impact factor, May 2020. – Pp. 139 -141.
- [7-A]. Rasulova, Z.Kh. New approaches in the art of literary language [Text] / Z.Kh. Rasulova // Academia An international Multidisciplinary Research Journal. – Impact factor, June 2020. – Pp. 1829-1833.
- [8-A]. Расулова, З.Х. Грамматическая структура оригинала. Грамматическая структура перевода [Текст] / З.Х. Расулова // Тадбиркорлик ва педагогика: ВАК Илмий-Услубий журнал. – Денау, 2020. – №1. – С. 71-77.
- [9-A]. Rasulova, Z.Kh. The issues of word choice in fiction translation [Text] / Z.Kh. Rasulova // International Journal of Psychosocial Rehabilitation. – April 2020. – Pp. 660-666.
- [10-A]. Расулова, З.Х. Из опыта перевода современной узбекской поэзии на таджикский язык [Текст] / З.Х. Расулова // Central Asian journal of Theoretical and Applied sciences. – March 2021. – С. 12-16.
- [11-A]. Расулова, З.Х. From the experience of translation of modern uzbek poetry into the tajik language (based on materials from the collection «Chashmai Khurushon») [Text] / Z.Kh. Rasulova // International Journal for Innovative Engineering and Management Research. – April 2021. – Pp. 521-526.
- [12-A]. Rasulova, Z.Kh. General lexical problems of translation [Text] / Z.Kh. Rasulova // International Journal on Economics, Finance and Sustainable Development. – April 2021. – Pp. 68-71.
- [13-A]. Rasulova, Z.Kh. Components of adequacy in the art translation [Text] / Z.Kh. Rasulova // Academia Globe: Inderscience Research Impact factor. – May 2021. – Pp. 186-189.

- [14-A]. Rasulova, Z.Kh. Translation is an important part of linguistics [Text] / Z.Kh. Rasulova // Journal of Educational Discoveries and Lifelong Learning. – May 2021. – Pp. 190-193.
- [15-A]. Rasulova, Z.Kh. Translation studies today: old problems and new challenges [Text] / Z.Kh. Rasulova // European journal of life safety and stability. – 2021. – Pp. 248-252.
- [16-A]. Rasulova, Z.Kh. Language identity of the translator in interpretation [Text] / Z. Kh. Rasulova // Journal of Ethics and Diversity in International Communication. – 2021. – Pp. 236-238.
- [17-A]. Rasulova, Z.Kh. Theory and practice of translation in pedagogical activities [Text] / Z.Kh. Rasulova // Journal of Ethics and Diversity in International Communication. – 2021. – Pp. 176-178.
- [18-A]. Расулова, З.Х. Трудности перевода художественной литературы [Текст] / З.Х. Расулова // Тадбиркорлик ва педагогика. – Денау, 2021. – С. 87-91.
- [19-A]. Расулова, З.Х. Роль и значение таджикско-узбекских литературных связей в период государственной независимости [Текст] / З.Х. Расулова // The Best Innovator in Science. – 2022. – № 4. – Pp. 701-711.
- [20-A]. Расулова, З.Х. Роль и значение двуязычия (многоязычия) [Текст] / З.Х. Расулова // Eurasian Journal of Social Sciences, Philosophy and Culture. – 2022. – №2(4). – С. 113-118.
- [21-A]. Расулова, З.Х. Роль традиции двуязычия в таджикско-узбекских литературных связях классической литературы [Текст] / З.Х. Расулова // JMBM – научный журнал ВАК. – 2022. – № 1543. – С. 124-129.
- [22-A]. Rasulova, Z.Kh. Translation concepts in the context of modern linguistic research [Text] / Z.Kh. Rasulova // International Bulletin of Applied Science and Technology. – 2022. – С. 161-165.
- [23-A]. Расулова, З.Х. К вопросу о переводе диалектов в художественных произведениях [Текст] / З.Х. Расулова // Academic Research. – 2022. – № 2(12). – С. 821-824.
- [24-A]. Расулова, З.Х. Переводоведение сегодня: вечные проблемы и новые вызовы [Текст] / З.Х. Расулова // European journal of life safety and stability. – 2022. – С. 16-22.
- [25-A]. Расулова, З.Х. Особенности изучения двуязычия в Республике Узбекистан [Текст] / З.Х. Расулова // Eurasian Journal of Academic Research. Innovative Academy Research Support Center. – 2022. – С. 26-29.
- [26-A]. Rasulova, Z.Kh. O'zbek va tojik xalq og'zaki ijodida berilgan janrlarning o'zaro munosabati [Text] / Z.Kh. Rasulova // Central Asian Journal of Education and Innovation. Volume 2. Issue 1. – January 2023. – Pp. 55-58.

- [27-A]. Расулова, З.Х. Устный и письменный перевод: взаимосвязанное обучение [Текст] / З.Х. Расулова // Eurasian Journal of Social Sciences, Philosophy and Culture. Volume 3. Issue 2. Part 2. – February 2023. – Pp. 105-109.
- [28-A]. Расулова, З.Х. Особенности перевода современной узбекской поэзии [Текст] / З.Х. Расулова // Евразийский журнал академических исследований Volume 3. Issue 4. Part 2. – April 2023. – Pp. 26-29.
- [29-A]. Расулова, З.Х. Вариации поэзии Мирзо Турсунзаде в переводах современных узбекских поэтов: проблема адекватности [Текст] / З.Х. Расулова // Евразийский журнал социальных наук, философии и культуры. Volume 3. Issue 4. – April 2023. – Pp. 55-60.
- [30-A]. Расулова, З.Х. Лоик Шерали в переводах (к проблеме сохранения своеобразия поэтического текста) [Текст] / З.Х. Расулова // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). – 2023. – №1(79). – С. 212-225.
- [31-A]. Расулова, З.Х. О некоторых проблемах в области нелитературных форм языка [Текст] / З.Х. Расулова // Yangi O'zbekiston Pedagoglari Axborotnomasi 1-JILD. 2-SON (YO'PA). – 2023. – Pp. 91-94.
- [32-A]. Расулова, З.Х. Поэзия Абдулло Орипова в контексте переводов С. Маъмура, Б. Собира и Н. Косима [Текст] / З.Х. Расулова // International Journal of Philosophical Studies And Social Sciences. Vol 4. Issue 6. – 2024. – Pp. 30-35.
- [33-A]. Расулова, З.Х. Поэтика произведений современных узбекских поэтов в таджикских переводах [Текст] / З.Х. Расулова // Кокандский ГПИ. Научный вестник. – 2025. – № 1. – С. 1313-1320.
- [34-A]. Расулова, З.Х. Лоик Шерали и Саидали Маъмур в поисках достижения адекватности при переводе поэзии Эркина Вохидова на таджикский язык [Текст] / З.Х. Расулова // Зарубежная лингвистика и лингводидактика. – 2025. – Том 3. – №2/S. – С. 377-385.

Монография:

- [35-A]. Расулова, З.Х. Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости [Текст] / З.Х. Расулова. – Денау: ДИПП, 2024. – 160 с.

На автореферат диссертации поступили отзывы от:

1. Доктора филологических наук, директора Института гуманитарных наук имени Баходура Искандарова НАНТ **Каландариёна Хокима Сафара**. Отзыв положительный, указывается, что во введении мало уделено внимания проблемам перевода, во второй главе можно было бы в отдельном разделе

рассмотреть поэтические переводы, которые были сделаны в период независимости таджикскими и узбекскими поэтами, на некоторых страницах встречаются орфографические ошибки.

2. Доктора филологических наук, заведующего кафедрой теории и истории литературы Международного университета иностранных языков Таджикистана имени Сотима Улугзаде **Салими Хатлони**. Отзыв положительный, указывается, что во втором разделе третьей главы – «Поэтика произведений современных узбекских поэтов в таджикских переводах периода независимости» (автореферат, с. 28-32) недостаточно подробно раскрыты вопросы связанные с критериями поэтики, а так же в работе (автореферат, с. 16-27) наблюдается определённая терминологическая неоднородность в употреблении понятий теории художественного перевода, что требует дополнительной унификации.

3. Кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры литературы и журналистики Дангаринского государственного университета Шаробовой Махбубы. Отзыв положительный, указывается, что первый раздел третьей главы по содержанию не в полном объеме соответствует названию, некоторые страницы автореферата содержат орфографические и технические ошибки, исправление которых еще больше повысило бы научное качество работы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что они обладают необходимой квалификацией по специальности 6.2.15. Таджикская литература, литературные связи, имеют соответствующие публикации и занимаются исследованиями по профилю диссертационной работы.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- **разработан** анализ поэтики переводов узбекской поэзии на таджикский язык и таджикской поэзии на узбекский язык, определение роли переводов в таджикско-узбекских и узбекско-таджикских литературных связях;
- **предложено** определить специфику развития художественного перевода в рассматриваемый период на материале поэзии;
- **доказано**, что литературные связи характеризуют новый этап развития, основанный на принципах равноправного культурного сотрудничества, взаимного уважения национальных литератур и расширения переводческой деятельности;
- **введено** комплексное исследование роли художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях и творчество двуязычных поэтов Таджикистана и Узбекистана.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

– **доказана** роль переводов в таджикско-узбекских и узбекско-таджикских литературных связях, эволюции школы художественного перевода в Таджикистане и Узбекистане;

– **использованы** переводы стихов таджикских поэтов на узбекский язык и узбекских поэтов на таджикский язык в период государственной независимости этих народов.

Использованы методы исторического и историко-литературного анализа, использован комплекс методов и приемов, помогающий в исследовательской работе по изучению специфических языковых проблем, а также выявлению композиционных, жанровых, образных особенностей, исследованию выразительных средств художественной литературы.

Изложена поэтика переводов поэзии узбекских поэтов на таджикский язык и таджикских поэтов на узбекский язык, выявлены виды переводов, со степенью сохранения духа оригинала;

выявлены основные идеи и темы, отражённые в переведённых произведениях таджикских и узбекских поэтов;

установлена роль ведущих поэтов Таджикистана и Узбекистана в переводе поэзии этих стран в годы независимости;

изучены фундаментальные исследования таких известных отечественных и зарубежных ученых, как М. Шукуров, И.С. Брагинский, А. Мирзоев, А. Сайфуллаев, Р. Мусулмонкулов, А. Рахмонзода, А. Давронов, Х. Шодикулов, З. Муллоджанова, М. Имомзода, М. Зайниддинзода, С. Вохидов, Р. Вохидов, Ш. Шомухаммедов, Б. Муртазоев, А. Самадов и др.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

– **определена** степень поэтического мастерства таджикских и узбекских поэтов-переводчиков, выявлена роль идиостиля поэта-переводчика в процессе художественного перевода;

– **представлена** жанровая палитра переведённых стихов на узбекский и таджикский языки.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

– **идея базируется** на изучении литературных связей между узбекской и таджикской литературами эпохи независимости этих государств.

– **эмпирическую базу** исследования составил анализ художественного перевода в период государственной независимости Республики Таджикистан и Республики Узбекистан.

— **использованы** методы исторического и историко-литературного анализа, использовали комплекс методов и приемов, помогающие в исследовательской работе по изучению специфических языковых проблем, а также выявлению композиционных, жанровых, образных особенностей, выразительных средств художественной литературы.;

— **выявлены** особенности традиции двуязычия в рассматриваемый период, определена степень поэтического мастерства таджикских и узбекских поэтов-переводчиков.

Личный вклад соискателя выражается в разработке теоретических положений и в реализации эмпирической части исследования, в определении этапов, базы и методов литературного анализа, в публикации научных статей и одной монографии, представлении результатов исследования на конференциях различных уровней.

На заседании 3 сентября 2026 года диссертационный совет принял решение присудить Расуловой Зулфие Холмуротовне учёную степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 5 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации, участвовавших на заседании, из 16 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 16, против – нет, недействительных – нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор

Рахмонзода А.А.

Учёный секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Бобомаллаев И.Дж.

03.09.2026.